

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LA REPUBLIQUE
DE CHINE ET LA REPUBLIQUE
FEDERALE DU CAMEROUN

Signé le 29 septembre 1962;
Entré en vigueur le 29 septembre 1962.

Le Gouvernement de la République de Chine et le
Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun
désireux d'entretenir et d'approfondir des relations
amicales entre les deux Etats et leur peuple,

Considérant qu'il est de l'intérêt commun des
deux Pays que les deux Gouvernements encouragent la
Coopération Economique Internationale,

Reconnaissant les avantages que les deux Parties
contractantes pourront retirer d'une telle Coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République de Chine et le
Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun
s'efforceront de s'entr'aider et de coopérer dans les
domaines économiques et techniques en tant que
partenaires égaux en droit.

Sur la base de cet Accord, les deux Parties
contractantes concluront des protocoles spéciaux pour
certains projets dans le domaine de la coopération
économique et technique.

ARTICLE II

Dans le but de réaliser les objectifs de cet Accord,
le Gouvernement de la République de Chine s'engage
à:

- a/- aider à la formation des cadres Camerounais,
- b/- envoyer des experts au Cameroun pour cer-
taines études et projets,

中華民國與喀麥隆聯邦
共和國經濟及技術
合作協定

五十一年九月二十九日簽訂;
五十一年九月二十九日生效。

中華民國政府與喀麥隆聯邦共
和國政府爲欲維持與加強兩國及其
人民間之友好關係。

認爲兩國政府鼓勵國際經濟合
作，事關兩國共同利益並

相信此項合作，對於雙方均屬
有利，

爰訂定下列條款：

第 一 條

中華民國政府與喀麥隆聯邦共
和國政府以彼此平等之地位，致
力於經濟與技術各方面之互助與合
作。

締約雙方得根據本協定，就經
濟及技術合作範圍內之若干計劃，
簽定議定書。

第 二 條

爲實現本協定之目的起見，中
華民國政府承允：

- 甲、協助訓練喀麥隆技術人員；
- 乙、派遣專家赴喀麥隆從事若干研
究工作與計劃；

c/- aider à la création des Sociétés et Entreprises d'intérêt national dans le cadre du plan de développement économique du Cameroun.

ARTICLE III

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun s'engage à:

- a/- assurer aux experts et autre personnel de l'Assistance Technique de la République de Chine envoyés au Cameroun les conditions de vie décentes pour leur permettre de s'acquitter de leur mission,
- b/- assurer également à leurs familles, les mêmes conditions,
- c/- mettre à leur disposition des habitations meublées et en assurer l'entretien,
- d/- supporter les frais occasionnés au Cameroun par les déplacements des experts et du personnel de l'Assistance Technique nécessités par leur activité.

ARTICLE IV

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun assurera aux experts et autre personnel de l'Assistance Technique de la République de Chine envoyés au Cameroun les garanties similaires à celles reconnues aux membres de l'Assistance Technique Internationale.

ARTICLE V

Les deux Parties s'informeront réciproquement dans le cadre de cet Accord des programmes d'instruction et de travail présentant un intérêt pour l'exécution de la coopération économique et technique.

ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et sera valable pendant un an.

丙、協助喀麥隆在經濟開發計劃範圍內籌建有關國家利益之公司與企業。

第 三 條

喀麥隆聯邦共和國政府承允：

- 甲、保障中華民國派往喀麥隆之專家及其他技術協助人員享有妥適之生活，藉使彼等完成任務；
- 乙、保障以同樣之生活條件畀予彼等之家屬；
- 丙、供給彼等以備有傢具之住宅，並負責維持修理；
- 丁、擔負此等專家與其他技術協助人員因業務需要在喀麥隆聯邦共和國境內之旅行費用。

第 四 條

喀麥隆聯邦共和國政府保證以其給予國際技術合作人員之同樣保障，給予中華民國派赴喀麥隆之專家及其他技術協助人員。

第 五 條

雙方在本協定範圍內對經濟與技術合作有關之訓練與工作計劃，應隨時互相通知。

第 六 條

本協定自雙方簽訂之日起生效，效期一年。

Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que L'une des Parties ne le dénoncera pas avec un préavis de quatre mois avant son expiration.

Fait à Taipei, le vingt-neuvième jour du neuvième mois de la cinquante et unième année de la République de Chine correspondant au 29 septembre Mil-Neuf-Cent-Soixante-Deux en deux exemplaires originaux, en langues chinoise et française, les deux [textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

(Signé)

Chu Fu-sung

Vice-Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun:

(Signé)

Nzo Ekhah-Nghaky

Ministre Adjoint des Affaires Etrangères

* * *

ANNEXE I: PROTOCOLE

Pour la mise en application des dispositions prévues à l'article 2 de l'Accord de Coopération Economique et Technique conclu à Taipei le 29 septembre 1962 entre la République de Chine et la République Fédérale du Cameroun, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à:

- a. Former des techniciens camerounais dans les techniques agricoles chinoises, étant entendu que le nombre de ces stagiaires et le programme de stage seront déterminés par le Gouvernement [chinois en accord avec le Gouvernement camerounais.

協定簽字國之任何一方，在協定滿期之前四個月內，如不聲明終止，則本協定每次自動延展效期一年。

本協定繕具中文及法文各二份，中文及法文本同一作準。

中華民國五十一年九月二十九日即公曆一九六二年九月二十九日於臺北

中華民國政府代表：

中華民國外交部次長

朱撫松（簽字）

喀麥隆聯邦共和國政府代表：

喀麥隆聯邦共和國外交部副部長

恩家基（簽字）

* * *

附件一：議定書

茲為實施中華民國政府與喀麥隆聯邦共和國政府於一千九百六十二年九月二十九日在臺北簽訂之經濟及技術合作協定第二條之規定，中華民國政府爰承允：

- 甲、訓練喀麥隆農業技術人員學習中國農耕技術。該項技術人員之名額與訓練計劃由中華民國政府與喀麥隆政府洽商後決定之。

- b. Envoyer dans un futur immédiat une mission chinoise d'experts agricoles dans la République Fédérale du Cameroun en vue de procéder à une enquête sur les conditions agricoles en général et sur les possibilités de la culture rizicole en particulier.
- c. Sur recommandation de cette Mission, envoyer une équipe de démonstration agricole dans la République Fédérale du Cameroun pour l'expérimentation de la culture rizicole, dont les détails seront négociés par voie diplomatique.
- d. Supporter les frais de voyage des stagiaires camerounais en Chine, aller-retour, ainsi que ceux de la Mission et de l'Equipe au Cameroun, aller-retour, et également le traitement des membres de la Mission et de l'Equipe pendant leur service au Cameroun.

Ce protocole entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Fait à Taipei, le vingt-neuvième jour du neuvième mois de la cinquante-et-unième année de la République de Chine correspondant au vingt-neuf septembre Mil-Neuf-Cent-Soixante-Deux, en langues chinoise et française, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

(Signé)

Chu Fu-sung

Vice-Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun:

(Signé)

Nzo Ekhah-Nghaky

Ministre Adjoint des Affaires Etrangères

乙、於最近期間派遣農業專家考察團赴喀麥隆聯邦共和國考察一般農業情況並特注意種稻之可能性。

丙、根據上述專家考察團之建議，派遣農耕示範隊赴喀麥隆聯邦共和國試驗種稻，有關細節經由外交途徑商定之。

丁、支付上述喀麥隆來華受訓人員及中華民國赴喀麥隆專家考察團與農耕示範隊之往返旅費，並負擔該團及該隊人員在喀工作期間之薪俸。

本議定書自雙方簽字之日起生效。

本議定書用中文及法文於中華民國五十一年九月二十九日即西曆一千九百六十二年九月二十九日訂於臺北，中文及法文本同一作準。

中華民國政府代表：

中華民國外交部次長

朱撫松（簽字）

喀麥隆聯邦共和國政府代表：

喀麥隆聯邦共和國外交部副部長

恩家基（簽字）

*

*

*

*

*

*

ANNEXE II: ECHANGE DE NOTES

I. Note de Mr. Chu Fu-sung, Vice-Ministre des Affaires Etrangères de Chine, à Mr. Nzo Ekhah-Nghaky, Ministre Adjoint des Affaires Etrangères du Cameroun

Taipei, le 29 septembre 1962

A Son Excellence
Monsieur Nzo Ekhah-Nghaky
Ministre Adjoint des Affaires Etrangères
République Fédérale du Cameroun

Pour concrétiser l'Accord de Coopération Technique conclu le 29 septembre, 1962 entre la République de Chine et la République Fédérale du Cameroun je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Camerounais sur les dispositions suivantes:

Article Unique

Dans la mise en application des dispositions prévues à l'Article 2 de l'Accord sus-visé, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à envoyer dans un proche avenir des experts de pêche dans la République Fédérale du Cameroun en vue d'étudier les possibilités de pêche, les installations portuaires et le marché de poissons.

Sur rapport et recommandations de ces experts, un programme de Coopération sera élaboré par les deux Gouvernements ou par les organismes compétents des deux pays.

Le Gouvernement Chinois supportera les frais de voyage aller et retour ainsi que les frais de séjour des experts au Cameroun.

Le Gouvernement Camerounais supportera les frais de déplacement des experts à l'intérieur du territoire du Cameroun.

附件二：換文

甲、中華民國外交部次長朱撫松致
喀麥隆聯邦共和國副部長恩家
基照會

關於實施中華民國與喀麥隆聯邦共和國於一九六二年九月二十九日所簽訂之經濟及技術合作協定事，本人茲以下列條款奉請閣下代表喀麥隆政府予以同意：

中華民國政府為實施上述協定第二條之規定起見，承允於近期內派遣漁業專家前往喀麥隆聯邦共和國考察其漁業市場、漁港設施、以及發展漁業之可能性，並將由兩國政府或雙方有關機構根據該項專家之考察報告及建議，另行洽商漁業技術合作之可行方案。上述專家赴喀之往返旅費及其留喀期間之生活費，概由中華民國政府支付，其在

喀麥隆聯邦共和國境內之旅行費用則由喀麥隆聯邦共和國政府負擔。

此致

喀麥隆聯邦共和國外交部副部長
恩家基先生閣下

中華民國外交部次長

朱撫松（簽字）

中華民國五十一年（即公曆一九六二年）九月二十九日於臺北

(Signé)
Chu Fu-sung
Vice-Ministre des Affaires Etrangères
République de Chine

* * *

* * *

II. Note de Mr. Nzo Ekah-Nghaky, Ministre Adjoint des Affaires Etrangères du Cameroun, à Mr. Chu Fu-sung, Vice-Ministre et Ministre par interim des Affaires Etrangères de Chine

Taipei, le 29/9/62

A Son Excellence
Monsieur Chu Fu-sung
Vice-Ministre des Affaires Etrangères
République de Chine
Taipei

Par sa lettre en date du 29/9/1962 Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

"Pour concrétiser l'Accord de Coopération Technique conclu le 29 Septembre, 1962 entre la République de Chine et la République Fédérale du Cameroun je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Camerounais sur les dispositions suivantes:

Article Unique

Dans la mise en application des dispositions prévues à l'Article 2 de l'Accord sus-visé, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à envoyer dans un proche avenir des experts de pêche dans la République

乙、喀麥隆聯邦共和國外交部副部長恩家基致中華民國外交部次長朱撫松照會

閣下一九六二年九月二十九日來文內載：

「關於實施中華民國與喀麥隆聯邦共和國於一九六二年九月二十九日所簽訂之經濟及技術合作協定事，本人茲以下列條款奉請閣下代表喀麥隆政府予以同意：

中華民國政府為實施上述協定第二條之規定起見，承允於近期內派遣漁業專家前往喀麥隆聯邦共和國，考察其漁業市

Fédérale du Cameroun en vue d'étudier les possibilités de pêche, les installations portuaires et le marché de poissons.

Sur rapport et recommandations de ces experts, un programme de Coopération sera élaboré par les deux Gouvernements ou par les organismes compétents des deux pays.

Le Gouvernement Chinois supportera les frais de voyage aller et retour ainsi que les frais de séjour des expert au Cameroun.

Le Gouvernement Camerounais supportera les frais de déplacement des experts à l'intérieur du territoire du Cameroun."

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun sur ces dispositions.

(Signé)

Nzo Ekhah-Nghaky

Ministre Adjoint des Affaires Etrangères
République Fédérale du Cameroun

場、漁港設施、以及發展漁業之可能性。並將由兩國政府或雙方有關機構根據該項專家之考察報告及建議，另行洽商漁業技術合作之可行方案。上述專家赴喀之往返旅費及其留喀期間之生活費，概由中華民國政府支付。其在喀麥隆聯邦共和國境內之旅行費用則由喀麥隆聯邦共和國政府負擔」

茲謹奉告

閣下，喀麥隆聯邦共和國政府對於上述各節，敬表同意。

此致

中華民國外交部次長
朱撫松先生閣下

喀麥隆聯邦共和國
外交部副部長

恩家基（簽字）

公曆一九六二年（即中華民國五十一年）九月二十九日於臺北